



PROGRAMA DE CURSO

1. Identificación

Nombre de la asignatura:	Historia de la Lengua Española II
Profesor:	Alfredo Matus Olivier
Año académico:	2017
Nivel del curso:	VII
Carácter:	Obligatorio de la especialidad
Profesor:	Alfredo Matus Olivier
Horario:	Miércoles 2º y 3er bloques
Nº de horas cronológicas:	3 semanales
Horario atención de alumnos:	Miércoles 1er bloque
Porcentaje mínimo asistencia:	50%

2. Descripción:

Este curso intenta iniciar a los estudiantes en los temas fundamentales de la historia y la dialectología del español de América y del judeoespañol, así como en el comentario lingüístico de textos hispanoamericanos y sefarditas. Estos objetivos se lograrán mediante clases expositivas, trabajos prácticos y lectura de bibliografía (evaluada mediante controles).

3. Objetivos

Al finalizar el curso el alumno será capaz de referirse a los contenidos abordados en términos de:

- Nombrar y describir los términos estudiados;
- analizarlos en sus diversos aspectos;
- relacionarlos y clasificarlos;
- explicarlos en términos de sus posibles causas;
- aplicarlos en relación con fenómenos empíricos diversos; y
- opinar fundamentada y críticamente respecto de los enfoques teóricos y metodológicos con que han sido estudiados los fenómenos.



4. Contenidos

1. Evolución interna e influencia externa. Teoría de los dialectos: variación lingüística espacial, social y estilística; *estructura* y *arquitectura* de la lengua (*lengua funcional* y *lengua histórica*). *Dialecto, sociolecto y estilo*.
2. El judeoespañol. Concepto, distribución y vigencia. Caracterización. Importancia. Comentario de textos.
3. Español de América
 - 3.1. El llamado *español de América*: concepto. Unidad y diversidad. Español de América y *español atlántico*.
 - 3.2. El problema del *andalucismo* y las matrices genéticas.
 - 3.3. Variación diastrático-diatópica y *zonificación*.
 - 3.4. Aspectos históricos: periodización del español de América. Procesos de *koinización* y *estandarización*.
 - 3.5. Explicación por influencia externa (*contacto lingüístico*): sustratos amerindios y lenguas de inmigración.

5. Bibliografía

5.1. Guías bibliográficas

- Barriga, R. *et al.* 1999. *El español de América*. México. Madrid: Arco/Libros.
- Donni de Mirande, Nelida *et al.* 1994. *El español de América*. Argentina, Paraguay y Uruguay. Madrid: Arco/Libros.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1976. *La lengua española fuera de España*. Buenos Aires: Losada.
- Lope Blanch, Juan M. 1968. *El español de América*. Madrid: Alcalá.
- López Morales, Humberto. 1999. *El español de América*. América Central. Madrid: Arco/Libros.
- Montes Giraldo, José Joaquín *et al.* 1999. *El español de América*. Colombia y Venezuela. Madrid: Arco/Libros.
- Morales, Amparo y Julia Cardona. 1999. *El español de América*. Estados Unidos. Madrid: Arco/Libros.
- Solé, Carlos. 1996. *El español de América*. Introducción. Madrid: Arco/Libros.
- Valencia, Alba. 1995. *El español de América*. Chile. Madrid: Arco/Libros.

5.2. Diccionarios

- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.



- Corominas, Joan y José A. Pascual. 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. Tomos I, II, III: 1980. Tomo IV: 1981. Tomo V: 1983. Tomo VI: 1991.
- Lenz, Rodolfo. 1987 [1905-1910]. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (1905-1910). Edición de Mario Ferreccio Podestá. Santiago: Universidad de Chile.
- Malaret, Augusto. 1946. *Diccionario de americanismos*. 3.^a ed. Buenos Aires: Emecé.
- Morínigo, Marcos. 1998. *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad.
- Neves, Alfredo. 1966. *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires: Sopena.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22.^a ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 1964 [1729-1736]. *Diccionario de la lengua castellana [llamado de Autoridades]*. Ed. facsimilar. Madrid: Gredos.
- Santamaría, Francisco. 1942. *Diccionario general de americanismos*. México: Pedro Robrero.
- Steel, Brian. 1999. *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco/Libros.

5.3. Estudios

- Abad, Francisco. 1991. Historiografía del concepto de “español atlántico”. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, vol. 1, pp. 155-163. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Alonso, Amado. 1961. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos (Ver «La base lingüística del español americano», pp. 7-60).
- Alvar, Manuel. 1970. *Americanismos en la “Historia” de Bernal Díaz del Castillo*. Madrid: CSIC.
- Alvar, Manuel. 1991. *El español de las dos orillas*. Madrid: Mapfre.
- Alvar, Manuel (dir.). 1996. *Manual de dialectología hispánica [Vol I: El español de América; Vol II: El español de España]*. Barcelona: Ariel.
- Alvar, Manuel y Antonio Quilis. 1984. *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Araya, Guillermo. 1968. *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH). Preliminares y cuestionario*. Valdivia: Universidad Austral.
- Ariza, Manuel. 1994. *Comentario de textos dialectales*. Madrid: Arco/Libros.
- Avilés, Tania, y Darío Rojas. 2015. Rasgos fónicos y morfológicos en cartas de hispanohablantes emigrados a la pampa salitrera chilena (1883–1937). *Zeitschrift für Romanische Philologie* 131(3): 632-663.
- Boyd-Bowman, Peter. 1963. La emigración peninsular a América: 1520 a 1539. *Historia Mexicana* XII(2): 165-192.



- Boyd-Bowman, Peter. 1964. *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI*. Bogotá, Caro y Cuervo.
- Boyd-Bowman, Peter. 1967. La procedencia de los españoles de América: 1540-1559. *Historia Mexicana* XVII(1): 37-71.
- Boyd-Bowman, Peter. 1972. *Léxico hispanoamericano del Siglo XVI*. Londres: Tamesis Books Limited.
- Boyd-Bowman, Peter. 1988. Brotes de fonetismo andaluz en México hacia fines del Siglo XVI. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36: 75-88.
- Bravo, Eva. 1987. *El español del siglo XVII en documentos americanistas*. Sevilla: Alfar.
- Canfield, Delos. 1967. Trends in American Castilian. *Hispania* 50: 912-918.
- Canfield, Delos. 1968. La tenacidad estructural del castellano americano. *Revista Hispánica Moderna* 34: 564-569.
- Canfield, Delos. 1979. La identificación de los dialectos del español americano a base de rasgos distintivos. En *Homenaje a Fernando Antonio Martínez. Estudios de lingüística, filología, literatura e historia cultural*, pp. 168-174. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Canfield, Delos. 1988. *El español de América: fonética*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Cartagena, Nelson. 2002. *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago: Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua.
- Catalán, Diego. 1989. *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo.
- Clavería, Gloria. 1993. Observaciones acerca de la historia del yeísmo. En Ramón Lorenzo (ed.). *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, tomo V (*Gramática Histórica e Historia da Lingua*), pp. 229-242. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.
- Contreras, Manuel. 2004. *El español de Chile en el período colonial. Fonética*. Osorno: Universidad de Los Lagos.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos (véase «La geografía lingüística»).
- Coseriu, Eugenio. 1982. *Sentido y tareas de la dialectología*. México: UNAM.
- Coseriu, Eugenio. 1990. El español de América y la unidad del idioma. En *Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana*, pp. 43-75. Zaragoza: Pórtico.
- Cuervo, Rufino José. 1939. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá: El Gráfico.
- Cuervo, Rufino José. 1947. *El castellano en América*. Buenos Aires: Ateneo.
- Entwistle, William J. 1973. *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Madrid: Istmo (véase «La extensión del español a América»).
- Fernández-Sevilla, Julio. 1987. La polémica andalucista: estado de la cuestión. En López Morales y Vaquero 1987, pp. 231-254.



- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1983. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1992a. *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- *Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1992b. Nuevas perspectivas en el estudio de la conformación del español americano. *Hispanic Linguistics* 4(2): 275-299.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1993. *Estudios sobre el español de la Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Frago, Juan Antonio. 1989. El seseo entre Andalucía y América. *Revista de Filología Española* LXIX: 277-310.
- Frago, Juan Antonio. 1991. Yeísmo dominicano en 1569 y problemas conexos. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 213-220. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Frago, Juan Antonio. 1992. El seseo: orígenes y difusión americana. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 113-142. Valladolid: Junta de Castilla y León, PABECAL.
- Frago, Juan Antonio. 1994. *Andaluz y español de América. Historia de un parentesco lingüístico*. Sevilla: Junta de Andalucía.
- Frago, Juan Antonio. 1998. Tradición e innovación ortográfica en manuscritos mexicanos: implicaciones culturales y lingüísticas en el hecho textual. En José Manuel Bleca et al. (eds.). *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, pp. 97-121. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Frago, Juan Antonio. 1999. *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- Frago, Juan Antonio. 2010. *El español de América en la Independencia*. Santiago: Aguilar.
- *García, Manuel. 1991. La influencia de las lenguas indígenas en el español de América. Aproximaciones teórico-metodológicas al tema. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 29: 181-195.
- García de Diego, Vicente. 1959. *Manual de dialectología española*. Madrid: Cultura Hispánica.
- García Español, Antonio. 1999. La escritura en la época del descubrimiento. En Milagros Aleza (ed.). *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, pp. 163-169. Valencia: Universitat de Valencia.
- García Mouton, Pilar. 1994. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco/Libros.
- Garrido Domínguez, Antonio. 1992. *Los orígenes del español de América*. Madrid: Mapfre.
- Granda, Germán de. 1988. Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico. *Anuario de Lingüística Hispánica* 3: 35-54.
- Granda, Germán de. 1994. Formación y evolución del español de América. Época colonial. En *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, pp. 49-92. Madrid: Gredos.



- Guitarte, Guillermo. 1981. El origen del pensamiento de Rufino José Cuervo sobre la suerte del español de América. En Jürgen Trabaut (ed.). *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981*, vol. I, pp. 435-446. Madrid/Nueva York: Gredos/De Gruyter.
- Guitarte, Guillermo. 1983a. *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM (véase «Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América» y «Para una periodización de la historia del español de América»).
- Guitarte, Guillermo. 1983b. Perspectivas de la investigación diacrónica en Hispanoamérica. En Juan M. Lope Blanch (ed.). *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, pp. 167-183. México: UNAM.
- Guitarte, Guillermo. 1988. Dialecto, español de América e historia en Coseriu. En J. Albrecht, J. Lüdtke y H. Thun (eds.). *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation-Sprachgeschichte-Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, vol. II, pp. 487-500. Tübinga: Günter Narr Verlag.
- Guitarte, Guillermo. 1991. Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de Lengua Española. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 69-90. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921-1931. Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española* VIII (1921): 357-390, XVII (1930): 277-284 y XVIII (1931): 120-148.
- Hernández Alonso, César (coord.) 1992. *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Kany, Charles. 1960. *American-spanish euphemism*. Berkeley: University of California.
- Kany, Charles. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Kany, Charles. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- *Lapesa, Rafael. 1964. El andaluz y el español de América. En *Presente y futuro de la lengua española*, vol. II, pp. 173-182. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- *Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9.^a ed. Madrid: Gredos.
- *Lapesa, Rafael. 1988. Orígenes y expansión del español atlántico. En Cedomil Goic (ed.). *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 1. Época colonial*, pp. 65-73. Barcelona: Editorial Crítica.
- Lerner, Isaías. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.
- Lipski, John M. 1996. *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.). 1987. *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. San Juan: Academia Portorriqueña de la Lengua.



- Ludwig, Ralph. 1995. Lingüística funcional, teoría de la marcadez y español de América: el caso del habla chilena. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXV: 275-316.
- Malmberg, Bertil. 1970. *La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano*. Madrid: Istmo.
- Martinell Gifre, Emma. 1988. *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y la conquista*. Madrid : CSIC.
- Martinell Gifre, Emma. 1994. Formación de una conciencia lingüística en América. En Jens Lüdtke (comp.). *El español de América en el siglo XVI*, pp. 121-141. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Matus, Alfredo. 1991. El español atlántico en textos dialectales chilenos del siglo XIX. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 1039-1052. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Matus, Alfredo. 1998-1999. Configuración de la base lingüística del español de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXVII: 765-780.
- Matus, Alfredo, Soledad Dargham y José Luis Samaniego. 1992. Notas para una historia del español en Chile. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 543-564. Valladolid: Junta de Castilla y León, PABECAL.
- Medina López, Javier. 1995. *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*. Madrid: Verbum.
- Medina López, Javier y Corbella Díaz, Dolores (eds.) 1996. *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*. Madrid: Iberoamericana.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1945. *La lengua de Cristóbal Colón*. Madrid: Austral (véase «La lengua española»).
- Menéndez Pidal, Ramón. 1945. *Castilla, la tradición y el idioma*. Madrid: Austral (véase «La unidad del idioma»).
- Menéndez Pidal, Ramón. 1962. Sevilla frente a Madrid: algunas precisiones sobre el español de América. En *Miscelánea Homenaje a André Martinet*, vol. III, pp. 99-165. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Montes Giraldo, José. 1970. *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (véase «Dialectología Hispanoamericana»).
- Montes Giraldo, José J. 1977. Un tipo de composición nominal y el ‘español atlántico’. *Thesaurus* 32: 653-659.
- Montes Giraldo, José J. 1982. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno de Alba, José G. 1988. *El español de América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno de Alba, José G. 1992. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.



- Moreno de Alba, José G. 1991. El léxico andaluz y el español de América. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 99-116. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- *Moreno Fernández, Francisco (ed.) 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Navarro, Tomás. 1943. *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Editorial Universitaria.
- Palacios, Azucena (coord.). 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Parodi, Claudia. 1995. *Orígenes del español americano. Vol 1. Reconstrucción de la pronunciación*. México: UNAM.
- Perl, Matthias (ed.) 1982. *Estudios sobre el léxico del español de América*. Leipzig: Verlag Encyclopädie Leipzig.
- Rabanales, Ambrosio. 1992. El español de Chile: situación actual. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 565-592. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Ramírez, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.
- Resnick, Melvin C. 1980. *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.
- Rivarola, José Luis. 1997. Modelos historiográficos sobre los orígenes del español de América. En A. Narbona y M. Roperro (eds.). *El habla andaluza*, pp. 349-370. Sevilla.
- Rojas, Darío. 2011. El empleo de los pronombres oblicuos de tercera persona en la etapa formativa del español de Chile (1541- c. 1650). *Revista de Humanidades* 24: 141-159.
- Rojas, Darío. 2015. *¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos? Mitos e historia de nuestro lenguaje*. Santiago: Uqbar Editores.
- Rojas, Darío y Tania Avilés. 2016. Language norms and language use: Hypercorrections in the Independence period of Chilean Spanish. *Folia Linguistica Historica* 37, en prensa.
- Rojas, Elena M. 1992. El voseo en el español de América. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 143-168. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Rona, José Pedro. 1958. *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo: Universidad de la República.



- Rona, José Pedro. 1962. El problema de la división del español americano en zonas dialectales. En *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, pp. 215-226. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Rona, José Pedro. 1969. ¿Qué es un americanismo? En *Simposio de México. Enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones*, pp. 135-148. México: UNAM.
- Rosenblat, Ángel. 1954. *La población y el mestizaje en América*. Buenos Aires: Nova.
- Rosenblat, Angel. 1964. Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XVI: 171-230.
- Sala, Marius. 1981. Sobre las normas del español de América. En Brigitte Schlieben-Lange (ed.). *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981, Historia y arquitectura de las lenguas*, pp. 446-469. Berlín/Nueva York: De Gruyter/Gredos.
- Sala Marius. 1987. Evolución interna o influencia externa en el español de América. En López Morales y Vaquero 1987, pp. 187-208.
- Salvador, Gregorio. 1981. Discordancias dialectales en el español atlántico. En Manuel Alvar (coord.). *I Simposio Internacional de Lengua Española*, pp. 351-362. Gran Canaria.
- Sánchez, Gilberto. 2005. La contribución léxica del mapudungu al español de Chile. *UniverSOS* 2: 169-184.
- Siegel, Jeff. 1985. Koines and koineization. *Language and Society* 14: 357-378.
- Torrejón, Alfredo. 1990. El castellano de América en el siglo XIX: creación de una nueva identidad lingüística. *Estudios Filológicos* 25: 39-53.
- Tovar, Antonio. 1961. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Vaquero de Ramírez, María y Morales, Amparo (coords.). 1992. *Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Arco/Libros.
- Vaquero de Ramírez, María. 1996. *El español de América [I. Pronunciación. II. Morfosintaxis y léxico]*. Madrid: Arco/Libros.
- Wagner, Claudio. 1998. El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECh). *Estudios Filológicos* 33: 119-129.
- Wagner, Claudio. 2006. Las zonas dialectales de Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 44: 13-29.
- Wagner, Max L. 1924. El español de América y el latín vulgar. *Cuadernos del Instituto de Filología* 1: 45-100.
- Wagner, Max L. 1927. El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica. *Revista de Filología Española* XIV: 20-32.
- Wagner, Max L. 1949. *Lingue e dialetti dell'America spagnola*. Florencia: Ed. Lingue Estere.



Zamora Munné, Juan C. y Jorge M. Guitart. 1982. *Dialectología hispanoamericana. Teoría-Descripción-Historia*. Salamanca: Almar (Véase «Geografía lingüística»).

Zamora Vicente, Alonso. 1967. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

5.4. Documentos (para análisis de textos)

Alvar, Manuel. 1960. *Textos hispánicos dialectales*. Madrid: CSIC.

Avilés, Tania. 2016. *Letras del desierto. Edición de un corpus epistolar para su estudio lingüístico. Región de Tarapacá, Chile, 1883-1937*. Santiago: Cuarto Propio.

CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

CREA = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Fontanella de Weinberg, María B. (ed.). 1993. *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Anejo LIII del BRAE. Madrid: RAE.

Lenz, Rodolfo. 1940 [1893]. Estudios chilenos (Fonética del castellano de Chile), cap. VII: Textos fonéticos. En *El español en Chile*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, tomo VI, pp. 197-208. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012916.pdf>.

Lenz, Rodolfo. 1987 [1905-1910]. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas (1905-1910)*. Edición de Mario Ferreccio Podestá. Santiago: Universidad de Chile. Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0038306.pdf>.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.). 1999. *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Vol. II. Madrid: Real Academia Española.

Suárez, Úrsula. 1984. *Relación autobiográfica*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio, estudio preliminar de Armando de Ramón. Santiago, BACH 2. Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0013671.pdf>.

6. Evaluación

La nota de presentación a examen se obtendrá del promedio de las calificaciones de las siguientes actividades:



-
- a) Dos controles de lectura (con ponderación de 20 % cada uno; en total, 40 %).
 - b) Trabajos de análisis y comentario de textos y exposición (20 %).
 - c) Prueba final (40 %): contenidos de cátedra, con apoyo bibliográfico.

Bibliografía obligatoria (de lectura controlada):

- Control 1 Lapesa 1981: 524-531 [tema: judeoespañol]
 Lapesa 1988 [tema: español atlántico]
 Moreno Fernández 1993: 11-37 [tema: zonificación]

- Control 2 Fontanella de Weinberg 1992b [tema: koinización y
 estandarización]
 García 1991 [tema: sustrato amerindio]
 Lapesa 1964 [tema: andalucismo y sustrato]